Terminology and Translation Technology (A703626)

Course Specifications
Valid as from the academic year 2018-2019

Course size
Credits 5.0
Study time 150 h
Contact hrs 45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2018-2019
A (semester 1) English self-reliant study activities 22.5 h seminar: practical PC room classes 22.5 h

Lecturers in academic year 2018-2019
Lefever, Els LW22 lecturer-in-charge
De Groote, Carine LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2018-2019 crdts offering
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation 5 A
Postgraduate Certificate Dutch and Translation 5 A

Teaching languages
English

Keywords
Terminology; Translation technology; Computer-aided translation; Terminology management; CAT

Position of the course
Building on previous knowledge, the study unit "Terminology and translation technology" aims (a) to give students a sound grounding in the theory of terminology and terminology management; and (b) to familiarize them with a number of computer-based aids for translation, especially terminology management and translation memory tools.
The unit of study prepares for practical work in other translation courses but also aims to stimulate critical reflection on CAT tools.

Contents
The course "Terminology and translation technology" consists of two parts.
The first part, on terminology, covers the following:
• fundamental principles of the theory of terminology (concept, concept system, description of a concept, term, assigning a term to a concept)
• neology
• language for specific purposes
• normalisation.
Much attention is devoted to practical aspects, including the in-house GenTerm terminological record; term extraction practice; terminology management (using SDL MultiTerm); terminographical products, incl. thesauri.
The second part, on translation technology, covers the following:
• general introduction to hardware, software, character encoding and file formats for translation;
• discussion of online terminological resources and electronic dictionaries;
• hands-on introduction to, and critical assessment of, terminology management software (comparison between SDL Multiterm and competitors; interoperability standards);
• hands-on introduction to, and critical assessment of, translation memory software (SDL Trados Studio and comparison with competitors incl. memoQ; interoperability standards);

(Approved)
• demonstration and assessment of concordances, term extraction, conversion between term base formats;
• introduction to machine translation and its integration in translation memory tools;
• Introduction to Quality Assurance (QA) (E.g. Spelling and grammar checking, tag verification, etc.) and translation project/flow management (calculate project statistics, measure overlap between segments to translate and the Translation Memory, etc.);
• the part on translation technology ends with a larger translation project where the students are asked to translate various file formats (Word, HTML) by means of SDL Trados Studio.

Initial competences
The student has a good command of English and has good computer skills (Windows and Office).

Final competences
1 Being familiar with the principles and strategies when searching for and collecting terminology
2 Creating terminology databases using the appropriate terminology management tools
3 Having advanced knowledge of the principles and methods used in translation technology
4 Critically assessing translation technology tools

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods
seminars (PC-room) for information transfer and hands-on use of software, independent work for assignments.
For UNED-students and working students the learning materials will be made available in various forms (Powerpoint presentations with presenter's notes, a selected literature list,...).

Learning materials and price
Hand-outs. Powerpoints and practice material on Minerva. Estimated costs: 0 €

References
See references in the hand-outs. A partial selection:
https://directories.taus.net/all-listings

Course content-related study coaching
Possibility to contact lecturers via e-mail.

Evaluation methods
end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods
Written examination (50%)
Assignment (50%)
Second exam period: same as first examination period

UNED students: For UNED-students, examinations are organised by means of

(Approved)
distance learning electronic facilities.

**First exam period**
- Assignment for both modules (terminology and translation technology, both accounting for 25%)
- Skills test: smaller assignments are given through the digital learning path and need to be uploaded before a predefined deadline via Minerva (total: 50%)

**Second exam period**: same as first examination period

Calculation of the examination mark
- Written examination (50%)
- Assignment (50%)

Second session: same as first examination period.

In order to pass, the student must hand in both assignments. If both assignments are not handed in by the proposed deadline, the student can obtain a maximum of 9/20 as a total score.

**Facilities for Working Students**
- Possible exemption from educational activities requiring student attendance.
- Possible rescheduling of the examination to a different time in the same examination period.
- Limited possibility of feedback by e-mail.

**Addendum**
- A4TV

(Approved)